

英汉、汉英会计用语

陆 野 编著

中国金融出版社

238:F23
4

英汉、汉英会计用语

陆 野 编著

中国金融出版社

2035/07

英汉、汉英会计用语

编者 / 陆野

责任编辑 / 王纲

出版 / 中国金融出版社

经销 / 新华书店

排版 / 北京海淀天信技术开发公司

印刷 / 世界知识印刷厂

开本 / 787×960 毫米 1/32 印张 12.625 字数 / 240,000

版次 / 1989 年 5 月第 1 版 1989 年 5 月第 1 次印刷

印数 / 00,001—10,500

ISBN 7-5049-0430-9 / F · 102 定价: 4.60 元

前 言

在会计业务及涉外经济交往中使用的某些会计术语，人们对其含义的理解常常产生分歧，尤其是对那些从英文翻译过来的中文名称，往往源起于同一英文而译成多种中文名称或多种解释。如 royalty 有的译成使用费，有的译成矿区使用费，还有的译成版税等。另外，会计用语与普通词语一样，一词多义或义相近而形不同的情况，屡见不鲜。这本《英汉、汉英会计用语》，是编者多年来同美、英、法、日等 11 个国家的 43 家外国公司进行会计程序谈判（Accounting procedure）所涉及的会计术语，作了系统整理而编写的一本比较实用的参考书。本书编写目的是为了便于涉外会计事务和会计程序的谈判，正确使用英语会计词汇，尽量避免发生歧义，而将常用的词条——对照，并作必要的说明解释。英译汉的每个词意，均经多家外国公司的外籍会计专家反复推敲，力求达到词义准确，用语规范。本书分英汉对照和汉英对照两部分。英汉部分按英文字母次序排列，汉英部分按汉字笔画排列，另外，本书书后附有我国 60 种法规的英

文名称及世界 67 家大银行的英文名称，可供参阅。

本书所收集的名词，多为常用的会计名词，凡使用频率较高的，尽量收录，但与普通辞典不同，不求系统、全面，也不作词义的全面诠释，也不作用法例证。

本书经过杨纪琬、季树农、胡致道等同志审阅，他们提出了很多宝贵意见；本书编写过程中，还得到刘珍珍同志的协助和合作，在此表示感谢！

编者学识肤浅，难使此书完美无缺，但总算尽全力贡献了一份心意，作为“野人献璞”，粗漏和错误之处尚希读者赐予指正。

陆野

1988 年 10 月于北京

目 录

英汉部分	(1)
汉英部分	(220)
附录:	
中华人民共和国60种法规中英文 名称对照表	(384)
世界 67 家大银行中英文名称 对照表	(394)

A

a grand 一千美元 (美俚)

abandoned assets 弃置资产 指完全不使用的固定资产。在美国弃置资产的剩余帐面价值减可回收残值, 其余部分按所得税法不作为资本损失, 可全部作为费用, 由收益中扣除。

abatement 折扣、减税、冲销、废除、降 (价) 指对税款的扣减, 销售商品的折 (降) 价或对一项支出的注销。

abatement of tax 减税

abject poverty 赤贫 (状态)

abnormal depreciation 特别折旧 由于非正常损耗所形成的折旧

abnormal item 特殊项目

abnormal loss 非常损失 企业遭受不可抗拒的天灾人祸而发生的损失。

abnormal spoilage 异常损失 实际损失超过在正常经营下所应发生的损失。

aboriginal cost 原始成本 指资产所有者的实际支出数, 不包括资产取得后发生的任何成本调整、变更、改良或折旧。

absolute advantage 绝对优势 指某一国家, 企业或

工人以较其竞争者低的成本提供某种产品或劳务的能力。

absorption account 补助帐 指分类帐有关项目的辅助或附加的帐表。

accelerated depreciation 加速折旧 计算折旧的一种方法，用此种方法计算折旧，使折旧费用一期比一期小。例如，加倍余额递减法等。

acceleration clause 提前偿付条款 指对提前偿付的义务，在契约中作明确的文字规定。

acceptance 票据或汇票 一种承诺支付的书面证明，类似期票、本票。

acceptance bank (house) 承兑银行 专门办理承兑业务的银行。承兑银行也接受存款，但存户一般限于有承兑业务关系的商号。

acceptance check 验收

acceptance contract 承兑合同 由付款人承认付款所签订的合同。

acceptance credit 承兑信贷 银行应进口商请求开立远期信用证，出口商发货后，据以开出的汇票。

acceptance letter of credit 承兑信用证 付款人对信用证的付款承诺。

accepted bill, accepted draft 承兑汇票 由付款人承认付款的汇票。

accepting bank 承兑银行 从事国内和国际汇票承兑业务的银行。

access to market 进入市场 指某种商品投放到市场销售。

accident losses 意外损失 如未获得保险赔偿的损失。

accommodation 通融、调济 银行间的信用调度或国家给予商业银行的信用援助。

accommodation bill note 通融票据 由其他人签署或背书作担保的票据。

account 帐户、科目、帐簿（简写A/C） 指资产、负债、损益、费用各类中的个别项目。

account balance 帐户余额 一个帐户中的借方数减贷方数的差额。

account bill 帐单 商品或劳务的收款单。

account classification 会计科目分类 一般分：资产类、负债类、收益类与费用类。每一类再按性质分为若干类，如资产类再细分为流动资产、固定资产等。

account code 会计科目编号 一般每一号码代表一类帐户。

account current 往来帐户 一方抄送他方的正式定期帐目，包括应收或应付帐户的余额。

account form 帐户格式 根据会计制度有关规定设计的格式，便于将有关个别资产、负债等科目的增减累计起来。

account number 帐户编号 参见account code。

account rendered 报帐、结欠帐单 借款人(单位)向主管单位凭单据报销所借款项,经核准后,冲销其欠款。

accountability 会计责任、责任 通常指公司(企业)主持人员对公司经营应负的责任。

accountants' index 会计索引 美国出版的一种会计学术期刊。

accounting and management of material 材料核算和管理 对材料价格及收、发、盈、亏的情况所进行的计算和帐务处理。

accounting basis 会计基础 指现金收付基础与应计基础。

accounting control 会计控制、会计监督 有关财产处理、控制费用支出等的会计程序和方法。

accounting convention 会计惯例 会计所用的方法或程序未按有关当局正式文件办理,而是根据常用的惯例。

accounting document 会计凭证 作为记帐依据原始的单据。

accounting entity 会计单位 单独编制会计报表的单位。

accounting error 会计错误 会计原则的误用或财务报表中的计算错误。

accounting event 会计业务 会计处理的一切业务。

accounting information system 会计信息系统 产生会

计信息的系统。

accounting manual 会计手册 将会计有关规定摘要汇编，便于使用的手册。

accounting methods 会计方法 实行会计原理、原则的程序与方法。

accounting objective 会计目标

accounting on the cash basis 收付实现制 在收到现金时确认收入，在实际支出时确认费用，不考虑收入与费用所应属的时期。

accounting on the accrual basis 权责发生制 即根据商品销售（或发货）和所提供的劳务来确认收入，而不论在什么时期收到现金。

accounting period or fiscal period 会计期间 将一个企业的全部经营期划分为相等的较短期间，如一年、一季。

accounting policies 会计政策 会计原理、会计目的和原则。

accounting practice 会计实务、会计业务 会计人员在日常工作中的各项工作或会计人员日常工作中所表示的习惯作法。

accounting principles 会计原则 会计业务所共同信守的准则，也就是会计上作出会计处理和编制财务报表所依据的一般准则。如美国的“公认会计原则”，西德的“体系化簿记的各项原则”等。

accounting procedures 会计程序 根据会计原则规定

的各项会计方法。

accounting records 会计记录 包括正式的分录簿，分类帐及传票、发票、文件、契约以及其它可作为证件的资料。

accounting report 会计报告（表） 会计工作编制的各种报表，如损益表、资产负债表、盈余表等。

accounting standards 会计标准 合乎会计原则的标准。

accounting system 会计制度 包括会计科目的分类、会计簿籍及表单的格式，内部控制方法的明确规定，保证使资产、负债、收入、支出及交易结果有正确的记录，以便统驭。

accounting theory 会计理论 关于会计定义、会计方法与会计程序的一般规律。

accounting transaction 会计分录、会计处理 分录帐中会计事项的处理，如折旧摊提，转帐等。

accounting title 帐户名称，会计科目 根据会计原则的各项会计事项，分门别类，各冠以适当的名称，即为会计科目。

accounting unit 会计单位 凡单独设置和使用一套帐册的机构或团体，称为会计单位。

accounting vouchers 会计凭证 会计事项的各种证明文件。

accounts payable 应付帐款 应付债权人的债务。

accounts payable ledger 应付帐款明细分类帐 应付

帐款客户登记的明细帐。

accounts receivable 应收帐款 指对债务人的一种债权。

accounts receivable factoring 应收帐款让售 指企业将应收帐款出让给专门以购买应收帐款为业的信贷公司的一种筹措资金办法。

accounts receivable ledger 应收帐款明细分类帐 按应收帐款客户登记的明细帐。

accedited buyer 开证申请人 指要求银行开立信用证的人。

accretion 增值 由自然变化所引起的经济价值的增加。如某地区工商业发达，地价增高。

accual basis of accounting 会计权责发生制 在销售（或运送）货物的时候或提供劳务的时候，承认收入，记入帐内，而不管现金何时收到。

accumulated amortization 累计摊销 无形资产，递延资产的累计摊销额。

accumulated deficit (losses) 累计亏损 企业（公司）历年的亏损。

accumulated depletion 累计耗竭 指天然资源经开采后减低的价值。

accumulated depreciation 累计折旧 表示一项设备自使用日起折旧费用的总和。

accumulated surplus (profit) 累积盈余 分派以后的剩余盈余历年累计数。

acquisition 采购、买进

acquisition price 购置价格

acquittal (债务的) 清偿

act of god 天灾、不可抗拒的力量 人力所不能预防或预测的任何灾祸，如地震、台风等引起的灾害。

acquisition cost 取得成本 为取得一项资产所支付的金额。

action porgramme for economic cooperation 经济合作行动纲领

action projects 行动计划

active trade balance 贸易顺差 在一定期间内一国的出口货物总值大于进口货物总值的差额。

activity accounting 业务会计 管理会计的一种形式。

actual cost 实际成本 指取得(购置)成本。

actual tare 实际包皮重量 各件包装物的实际重量。

actuals 实际货物 实际货物或现货，以区别于“买空”或“卖空”的“期货”。

ad valorem 从价 指“按照物品价格”的意思，现在征税和收取某些费用时，以此作为一种标准。

ad valorem duty 从价税 按商品价值作为计税基础的税。

ad valorem freight 从价运费 按商品价值计征的运费。

addition insurance 加保 即追加保险。

addition to tax 附加税

additional charges (surcharget) 附加费用 额外收的费用。

adjust 调整、理算 对一个帐户用调整分录的形式所作的改变。

adjust accounts 调整帐户科目 通过分录的形式对会计科目加以调整。

adjusted trial balance 调整后试算表 在做完调整分录，尚未做结帐分录之前所编的试算表。

adjusting entry 调整分录 对某一会计事项的错误处理进行调整所作的分录。

adjustment of exchange rate 调整汇率 根据财政政策或金融市场的情况对外汇汇率（价）作一定幅度的调整。

adjustment process 调整步骤 在外贸或财政收支发生不平衡时，利用货币流通数量的增减及物价升降等措施导致收支产生变化，促使收支平衡。

administrative accounting 管理会计 着重计划、控制与分析考核的会计。

administrative and selling expenses 管理及推销费用
管理费是关系到企业全面性的费用，销售费与生产产品无直接的关系，这两种费用都不分摊在生产成本中。

administrative budget 行政预算，管理预算 一个单位为执行日常业务而编制的财务计划。

administrative reform 行政改革

admissible assets 课税资产

admission tax 通行税

advance 预支、预付款、垫款 在规定付款期以前的任何支付，包括合同未完全履行前的付款和预付工资等。

advance from others 预收款项 反映提供商品或劳务的预收现金。

advance in cash 垫款、预付现金 在规定付款期之前支付的现金。

advance in price 涨价

advance money on contract 预付定金 提前支付劳务或购货合同款。

advance money on security 预付保证金

advance payment 预付款

advances on engineering projects 预付工程款

advances to suppliers (renders) 预付货款、预付定金

adventure 投机，冒险 如商业上操纵证券浮动的投机买卖等。

advertising expense 广告费

advice note 通知单

advice of drawing 提款通知书

advisory service 咨询服务

affairs expense 事务费

affiliate 关联公司、分支机构、附属公司、联号 与
alliliated company, alliliation company 同义。指

—公司由其它公司控制或控制其它公司。

affiliate company 关联公司 一个公司与另一个公司在权益管理上有一定的联系。

affiliate relationship 从属关系

affreightment 运输契约 即运输合同（租船运货合同）。

afloat 在途 在运输途中尚未到达目的地的货物。

afore mentioned method 前述方法、上述方法

Africa Trade Centre 非洲贸易中心

African Development Bank 非洲开发银行

African Finance Community 非洲金融共同体

African Regional Inter-Agency Committel on Rural Development 非洲区域机构间农村发展委员会

after-closing trial balance 结帐后试算表 在全部暂记帐户已经结帐以后所编制的试算表。

after date 出票后 指汇票应在出票人签发汇票日之后，若干时间付款。

after hours 闭市后 有的商品交易所在闭市（close）后一定时间仍可交易。“闭市后”即指这段时间。

after sight 见票后 指向付款人提出汇票之后若干时间付款。

against the next payment of tax 抵作下期税款 多纳的税款可移作下期纳税款。

agency 代理机构 某人或某企业授权另一企业代为经办某些业务或事务。